No. of Printed Pages : 16 **MTT–004**

POST GRADUATE CERTIFICATE IN MALAYALAM-HINDI TRANSLATION (PGCMHT)

Term-End Examination

December, 2025

MTT-004 : मलयालम–हिन्दी अनुवाद : तुलना और पुनःसृजन

Time : 3 Hours *Maximum Marks : 100*

नोट : *(i) सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।*

(ii) सभी प्रश्नों के लिए निर्धारित अंक उनके सम्मुख दिए गए हैं।

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

1. निम्नलिखित में से किन्हीं **पाँच** प्रश्नों के संक्षिप्त उत्तर दीजिए : 5×5=25

(a) क्रियाविशेषण की परिभाषा लिखकर सोदाहरण समझाइए।

(b) कर्तवाच्य और कर्मवाच्य में क्या अंतर है ? **पाँच** उदाहरण लिखिए।

(c) वैकम सत्याग्रह का महत्व क्या है ?

(d) कूड़ियाट्टम के महत्व पर प्रकाश डालिए।

(e) रसोईघर की **दस** वस्तुओं के नाम हिन्दी और मलयालम में लिखिए।

(f) सप्ताह के दिनों के नाम हिन्दी और मलयालम में लिखिए।

(g) वल्ललोल की कविता की कुछ प्रमुख विशेषताएँ समझाइए।

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

2. निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए :

$10 \times \frac{1}{2} = 5$

(a) മത്സരം

(b) ദശാംശം

(c) എൺപത്

(d) കാർമേഘം

(e) ഓഫീസ്

(f) നിരീശ്വരവാദി

(g) ഹൈക്കോടതി

(h) ചെറുപയർ

(i) ഓറഞ്ച്

(j) കൈക്കൂലി

(k) നോവൽ

(l) കടലാസ്

(m) ചെമ്പുപാത്രം

(n) കടുക്

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

अथवा

निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** शब्दों के मलयालम पर्याय लिखिए : $10\times\frac{1}{2}=5$

(a) मेज़ की दराज

(b) बढ़ई

(c) पदोन्नति

(d) शिकायत

(e) गरम पानी

(f) सागर

(g) न्यायालय का फैसला

(h) निर्वाचन आयोग

(i) गोपनीय

(j) पृष्ठ संख्या

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

(k) विश्वविद्यालय

(l) शब्दकोश

(m) कार्यसूची

(n) जिम्मेदारी

3. निम्नलिखित में से किन्हीं **पाँच** वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 5×1=5

(a) കൊച്ചി തുറമുഖം വളരെ വലുതാണ്.

(b) ഇന്ത്യയിൽ അനേക മതങ്ങളിലുള്ളവർ ഒരുമിച്ച് ജീവിക്കും.

(c) വിശ്വശാന്തിക്കായി നമുക്ക് പ്രാർത്ഥിക്കാം.

(d) ഈ വീടിന്റെ മാസ വാടക 5000 രൂപയാണ്

(e) അദ്ദേഹത്തിന്റെ മാതൃഭാഷ ഹിന്ദിയല്ലെങ്കിലും നന്നായി ഹിന്ദി സംസാരിക്കുന്നുണ്ട്.

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

(f) എനിക്ക് കോളേജ് ഹോസ്റ്റലിൽ പ്രവേശനം കിട്ടി.

(g) വിലക്കയറ്റം സാധാരണക്കാർക്ക് വലിയ പ്രയാസങ്ങൾ ഉണ്ടാക്കുന്നു.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं **पाँच** वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 5×1=5

(a) मलयालम लिपि बहुत मुश्किल है।

(b) कार्यालय का समय 10 बजे से 4 बजे तक है।

(c) मंदिर के उत्सव में हम हाथी को देखेंगे।

(d) काले बादल कुछ समय सूर्य को ढकते हैं।

(e) हमारे देश के किसान बहुत मेहनत करते हैं।

(f) अनुसूचित जातियों को नौकरी में आरक्षण मिलता है।

(g) जनतंत्र को सफल बनाने के लिए हमें संविधान के तत्वों का पालन करना चाहिए।

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

5. निम्नलिखित मुहावरे–लोकोक्तियों में से किन्हीं **पाँच** का हिंदी में अनुवाद करके उनका हिंदी वाक्यों में प्रयोग कीजिए : 5×2=10

(a) വിതച്ചതേ കൊയ്യൂ

(b) കുരയ്ക്കുന്ന പട്ടി കടിക്കില്ല

(c) ഉരുളയ്ക്കുപ്പേരി

(d) കടലിനും ചെകുത്താനുമിടയിൽ

(e) ഇക്കര നിൽക്കുമ്പോൾ അക്കരപ്പച്ച

(f) വാദി പ്രതിയായി

(g) പുത്തനച്ചി പെരപ്പുറം തൂക്കും

6. निम्नलिखित मुहावरे–लोकोक्तियों में से किन्हीं **पाँच** का मलयालम में अनुवाद करके उनका मलयालम वाक्यों में प्रयोग कीजिए : 5×2=10

(a) आम के आम गुठलियों के दाम

(b) सूर्य को दीपक दिखाना

(c) हवा में महल बनाना

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

(d) रंगे हाथ पकड़ना

(e) बाल–बाल बचना

(f) सोने पर सुहागा

(g) आँख में धूल झोंकना

7. निम्नलिखित में से किन्हीं **दो** अनुच्छेदों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 2×15=30

(a) കന്നഡ കവിതയ്ക്ക് പുതിയ ഭാവാർത്ഥ സൗന്ദര്യ തലങ്ങൾ പ്രദാനം ചെയ്ത കവിയാണ് ദത്താത്രിയ രാമചന്ദ്ര ബേന്ദ്രേ (1896-1983). മറാഠി മാതൃഭാഷ ആയിരുന്നെങ്കിലും ധാർവാടിലിരുന്നു കൊണ്ട് അദ്ദേഹം രചിച്ച കന്നഡ കൃതികൾക്ക് വലിയ അംഗീകാരം ലഭിച്ചു. പ്രാചീനവും നവീനവുമായ ആശയങ്ങളിലെ നന്മകൾ സ്വാംശീകരിക്കുന്നതിൽ ബേന്ദ്രേ വലിയ ഉത്സാഹം കാണിച്ചു. അംബികാ തനയദത്ത എന്ന തൂലികാ നാമത്തിലാണ് അദ്ദേഹം

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

കൃതികൾ രചിച്ചത്. ശ്രീ അരവിന്ദന്റെ സാംസ്ക്കാരിക, സാഹിത്യ വീക്ഷണങ്ങൾ ബേന്ദ്രേയിൽ വലിയ സ്വാധീനം ചെലുത്തി. പൂനയിലെ ഫർഗുസൻ കോളേജിൽ ഉന്നത വിദ്യാഭ്യാസം നടത്തിയ ബേന്ദ്രേ പിൽക്കാലത്ത് ധാർവാടിലെ വിക്ടോറിയാ ഹൈസ്ക്കൂളിൽ അദ്ധ്യാപകനായി ജോലി നോക്കി. കന്നഡ സാഹിത്യത്തിന്റെ വളർച്ച ലക്ഷ്യമാക്കിക്കൊണ്ട് ബേന്ദ്രേ രൂപം നൽകിയ 'ഗുമ്പു' വെന്ന സാഹിത്യ സമിതി സാഹിത്യ രംഗത്ത് ഗണ്യമായ സംഭാവനകൾ നൽകി. യുവതലമുറയിൽ ഉദ്ദേശ്യപൂർണമായ സാഹിത്യാഭിമുഖ്യം വളർത്താൻ ഗുമ്പുവിന് കഴിഞ്ഞു. 'തരുൺ തപസ്വി' പോലുള്ള ദേശാഭിമാന പ്രചോദിത കവിതകളിലൂടെ അദ്ദേഹം പരതന്ത്ര ഭാരതത്തിന്റെ സ്ഥിതിഗതികൾ വർണ്ണിച്ചു. ഇത്തരം കവിതകൾ യുവാക്കൾക്ക് ആവേശവും പ്രചോദനവും നൽകി.

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

(b) പ്രത്യുല്പന്നമതിത്വമാണ് വിവർത്തകനുണ്ടായിരിക്കേണ്ട മറ്റൊരു ഗുണം. അവസരം പോലെ ഉടനുടൻ വേണ്ടതു ചിന്തിച്ചു പ്രവർത്തിക്കാനുള്ള ബുദ്ധിയെയാണ് പ്രത്യുല്പന്നമതിത്വം എന്നു പറയുന്നത്. ഇത് ഏറ്റവും കൂടുതൽ ആവശ്യമായി വരുന്നത് മാധ്യമപ്രവർത്തന രംഗത്തും പ്രസംഗ വിവർത്തന രംഗത്തുമാണ്. പത്രങ്ങളുടെയും ദൃശ്യമാധ്യമങ്ങളുടെയും ഓഫീസുകളിൽ എത്തുന്ന ദേശീയ - അന്തർദേശീയ വാർത്തകൾ മിക്കവാറും ഇംഗ്ലീഷിലായിരിക്കും. അവ ഉടൻതന്നെ തർജ്ജമ ചെയ്ത് പത്രത്തിലേക്കും ചാനലുകളിലേക്കും നൽകേണ്ടി വരും. സ്രോതഭാഷയിലെ ആശയം ശരിയായി ഗ്രഹിക്കാനും സന്ദർഭാനുസാരിയായി അത് ലക്ഷ്യഭാഷയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യാനും വിവർത്തകനു കഴിയണം. സ്രോതഭാഷയിലെ ഒരു വാക്കിന് പല അർത്ഥങ്ങളുണ്ടായിരിക്കെ അവയിൽ ഏതാണ് പ്രകൃത സന്ദർഭത്തിന് ചേരുന്നത് എന്ന് കണ്ടെത്തി ലക്ഷ്യഭാഷാ വിവർത്തനത്തിൽ പ്രയോഗിക്കുന്നതിലാണ്

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

വിവർത്തകന്റെ പ്രത്യുല്പന്നമതിത്വം കുടികൊള്ളുന്നത്.

(c) ആധുനിക കാലത്തിന്റെ സാഹിത്യരൂപമാണ് ചെറുകഥ. ബാഹ്യമോ ആന്തരമോ ആയ ഒരൊറ്റ സംഭവത്തെക്കുറിച്ച് പ്രതിപാദിക്കുന്ന ഭാവനാസൃഷ്ടി എന്ന സോമർസെറ്റ്മോമും ഒരാൾ മാറ്റങ്ങളോടു ചെയ്യുന്ന ദീർഘമായ സംവാദം എന്ന് വില്യം നാരോയനും ചെറുകഥയെ നിർവ്വചിച്ചിട്ടുണ്ട്. വ്യവസായവൽക്കരണത്തിന്റെയും നഗരവൽക്കരണത്തിന്റെയും സഞ്ചാരങ്ങളുടെയും കാലത്ത് വായിക്കപ്പെടാവുന്നതാണ് കഥയുടെ ഘടന. ഒരു എപ്പിസോഡ് പോലെ അര മണിക്കൂർ നീളുന്ന വായനാ കാലമാണ് കഥയ്ക്കുള്ളത് എന്ന് ലളിതമായി പറയാം. മൃഗകഥകൾ, സാരോപദേശ കഥകൾ, അത്ഭുത കഥകൾ, കെട്ടുകഥകൾ, പക്ഷിക്കഥകൾ, ദൃഷ്ടാന്ത കഥകൾ, പഞ്ചതന്ത്രം കഥകൾ, ഈസോപ്പുകഥകൾ എന്നിവയിലൊക്കെ ചെറുകഥയുടെ പ്രാഗ്രൂപം കാണാം. ഒരർത്ഥത്തിൽ കഥ പറയുകയും

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

കേൾക്കുകയും ചെയ്യുന്നത് മനുഷ്യന്റെ ഭാഷാ വ്യവഹാരത്തോളം പഴക്കമുള്ളതാണ്. 'കഥ തന്നെ ജീവിതം' എന്ന വിചാരത്തിൽ നിന്നാണ് 'കഥയില്ലാത്തവർ', 'കഥ കഴിഞ്ഞു' എന്നീ ശൈലികൾ പോലും രൂപപ്പെട്ടത്. ആയിരത്തൊന്നു രാവുകൾ കഥ പറഞ്ഞ അറേബ്യൻ രാവുകളിലെ ഷെഹർസാദ എന്ന പെൺകുട്ടി കഥ കൊണ്ട് മരണത്തെ തോല്പിച്ചവളാണ് എന്നു പറയാം.

(d) മനുഷ്യൻ ഭൂമുഖത്ത് ആവിർഭവിച്ച കാലം മുതൽ സഞ്ചാരികളായിരുന്നു. ഭക്ഷ്യ സമ്പാദനം എന്ന ഏക ലക്ഷ്യമേ ചരിത്രാതീതകാലത്തെ മനുഷ്യന്റെ സഞ്ചാരത്തിനു പിന്നിലുണ്ടായിരുന്നുള്ളൂ. വേട്ടയാടൽ, ഫലമൂല ശേഖരണം, പാർപ്പിട സൗകര്യം, അനുകൂലമായ കാലാവസ്ഥ എന്നിവയ്ക്കു വേണ്ടിയുള്ള - നിലനില്പിനു വേണ്ടിയുള്ള - യാത്രയിൽ പ്രതിബന്ധങ്ങൾ അവന് വിഘാതമായിരുന്നില്ല. ഇത്തരം യാത്രകളാകട്ടെ അവരുടെ ദിനചര്യയുടെ ഭാഗവുമായിരുന്നു. കൃഷി വ്യാപകമായതോടെ യാത്ര വീണ്ടും

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

അനിവാര്യമായിത്തീർന്നു. കന്നുകാലി വളർത്തൽ ആരംഭിച്ചതോടെ അവയ്ക്കുള്ള ഭക്ഷണം തേടാനും ദേശാടനം അത്യാവശ്യമായി. കാലക്രമത്തിൽ സമൂഹം വർഗാടിസ്ഥാനത്തിൽ വേർതിരിക്കപ്പെട്ടു. തൊഴിൽവിഭജനം നടപ്പിലായി. കാർഷിക വ്യവസ്ഥയിൽ കഴിഞ്ഞ സമൂഹത്തിന് തങ്ങളുടെ ഉൽപ്പന്നങ്ങൾ വിറ്റഴിക്കാനും അത്യാവശ്യമുള്ളവ വാങ്ങാനും ദേശസഞ്ചാരം അത്യാവശ്യമായിത്തീർന്നു.

8. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से किसी **एक** का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10

पुनर्जागरण–काल से आधुनिक काल का आरम्भ होता है। सर्वप्रथम उपलब्धि खगोलशास्त्र के क्षेत्र में हुई। कॉपरनिकस ने प्रतिपादित किया कि धरती अपनी धुरी पर घूमती है साथ ही सूर्य की परिक्रमा करती है, इस सिद्धान्त ने चिंतन की प्राचीन प्रणाली से नाता तोड़ दिया क्योंकि एक हजार वर्षों से अधिक समय से यह विश्वास चला आ रहा था कि धरती

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

ब्रह्माण्ड का केन्द्र है। यह विश्वास पांडित्यवादी दर्शन का आधारभूत सिद्धान्त था और इसका खण्डन करने का अर्थ था ब्रह्माण्ड की धार्मिक संकल्पना पर आक्रमण करना। ऐसी बात को धर्म विरुद्ध माना जाता था और उसे कहने वाला दंड का पात्र था। कॉपरनिकस की पुस्तक 'ऑन द रिवोल्यूशन' 1543 में प्रकाशित हुई और उसी वर्ष उसकी मृत्यु हो गई। वह चर्च के भय से इसे प्रकाशित करने से हिचक रहा था। कॉपरनिकस के सिद्धान्त की प्रामाणिकता को आगे चल कर गैलीलियो ने सिद्ध किया। ब्रह्माण्ड की नई संकल्पना का निश्चित प्रमाण था दूरबीन, जिसे उस युग का महानतम् वैज्ञानिक उपकरण माना जाता है। कॉपरनिकस की मृत्यु के ग्यारह वर्ष पश्चात् गैलीलियो का जन्म हुआ। गैलीलियो ने दूरबीन की सहायता से आकाशीय पिण्डों का अध्ययन किया और गैलीलियो के अवलोकनों ने कॉपरनिकस के सिद्धान्त को सही प्रमाणित किया।

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

अथवा

भारतीय अर्थव्यवस्था में कृषि की भूमिका अहम् है। राष्ट्रीय अर्थव्यवस्था में इसके योगदान के कारण ही नहीं बल्कि बहुत बड़ी आबादी का इस पर निर्भर होना भी इसके महत्व को बढ़ाता है। कृषि उत्पादन की मात्रा की दृष्टि से देश ने काफी प्रगति की है। परन्तु अब भी हमारा देश प्रति व्यक्ति खाद्य खपत दर की दृष्टि से विश्व के उन देशों में से एक है जिनकी खाद्य खपत दर बहुत ही कम है।

स्वतंत्रता प्राप्ति के बाद सरकार ने कृषि क्षेत्र में सुधार करने के लिए अनेक वैधानिक कदम उठाए हैं। सबसे महत्वपूर्ण कदम था जमींदारी प्रथा की समाप्ति। भूमि सुधारों का एक महत्वपूर्ण पहलू यह भी था कि लगान को कम करके उसे कुल उत्पादन के चौथाई या पाँचवें हिस्से तक सीमित किया जाय।

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

छठे दशक के मध्य में सामने आई खाद्य समस्या और उसके कारण अन्य देशों पर निर्भरता ने सरकार को तकनीक पर आधारित अनाज उत्पादन रणनीति अपनाने अथवा हरित क्रांति के लिए प्रेरित किया। इस रणनीति के अन्तर्गत देश के पंजाब, हरियाणा, उत्तर प्रदेश और तमिलनाडु राज्यों के कुछ जिलों का चुनाव किया गया और उन्हें उन्नत किस्म के बीज दिए गए। इन बीजों के साथ-साथ इन क्षेत्रों में रासायनिक उर्वरक, कीटनाशक दवाएँ और सुचारू जलतंत्र की व्यवस्था की गई। इसके परिणामस्वरूप अनाज उत्पादन के क्षेत्र में उल्लेखनीय वृद्धि हुई है। वर्तमान खाद्य खपत दर के स्तर के आधार पर अब देश को आत्मनिर्भर कहा जा सकता है।

× × × × ×

Downloaded from www.IGNOUBABA.com